

TOURISM

特级导游

论 文 点 评

TE JI DAO YOU LUN WEN DIAN PING

肖潜辉 / 主编

中国旅游出版社

特级导游论文点评

赵滢滢 主编

中国旅游出版社

责任编辑：殷 钰

责任印制：李崇宝

图书在版编目(CIP)数据

特级导游论文点评/肖潜辉主编. —北京：中国旅游出版社，2002. 1

ISBN 7 - 5032 - 1943 - 2

I. 特... II. 肖... III. 导游—文集

IV. F590.63 - 53

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第087833号

书 名：特级导游论文点评

主 编：肖潜辉

出版发行：中国旅游出版社

(北京建国门内大街甲9号 邮编：100005)

印 刷：河北省三河市文化局灵山红旗印刷厂

版 次：2002年1月第1版

2002年9月第2次印刷

开 本：850毫米×1168毫米 1/32

印 张：13.125

字 数：320千

印 数：3001—8000册

定 价：22.00元

版权所有 翻印必究



前 言

导游等级制度的建立，是中国旅游界的一大创举，是中国旅游人对世界旅游业的一大贡献。

动议创设这一制度，目的是解决导游人员的激励问题、评价问题、导向问题和社会承认问题，从而促使导游这一新兴职业在制度上定型化和成熟化，完善导游队伍的基本建设。如同任何新生事物问世一样，导游等级制度的出台，也遇到诘难、怀疑、非议和反对，但她最终得到了多数导游人员和旅游管理人员的认同，得到国务院的批准，得已推行全国。我有幸在国家旅游局人教司工作期间，经历了这一制度从酝酿到实施的全过程。其中甘苦，颇多感触。

导游等级制度载入《导游人员管理条例》并被国务院批准发布，是导游等级制度建立和推行的关键，但只是实施这一制度的第一步。一项新的制度要从文件的形式转化为千百万人的自觉行动，需要一个持续和努力的过程，我们尚处于这一过程中。

为了加速导游等级制度深入人心的进程，我们选编和点评了我国 23 名特级导游员的资格论文。这批论文难免各有短长，但无疑已构成新中国导游史和旅游史上的一座纪念碑，她虽然不够完美，但已无愧于列国同行和我国其他新兴职业的从业者。所请发表点评意见的同志，都是长期从事导游及其相关专业研究的专家，不少还是“名导”和“大导”。希望本书的出版，能对“敢为天下先”的前两批特级导游员有所褒奖，能对全国有志成才的

导游员有所示范，能对导游专业的学术繁荣有所助益，能对导游等级制度的全国落实有所推动。

编选不当之处，尚祈读者指正。

肖潜辉

2001年10月28日于北京



全国特级导游员

顾晓祖 1995 年被评为特级导游员。北京中国国际旅行社法语导游员。副译审。曾任北京市旅游事业管理局中级职称评定委员会委员，导游技能大赛评委。

周明德 1995 年被评为全国首批特级导游员。上海中国国际旅行社股份有限公司办公室副主任。外语译审，擅长外语翻译导游、旅游服务质量管理等工作。提出“文化导游”新观点并有一定研究，在处理旅游投诉方面有丰富经验。

徐鲁杨（女） 1998 年被评为全国特级导游员。江苏海外旅游公司日语导游员。现任江苏海外旅游公司南京中国国际旅行社副总经理。多次在全国性的文学作品翻译比赛中获奖。

肖雷（女） 1998 年被评为全国特级导游员。苏州国际旅行社意大利语导游员。现任江苏苏州旅游管理处处长。苏州市导游人员考试委员会评委。翻译意大利小说及各种宣传作品。

孙文霞（女） 1998 年被评为全国特级导游员。上海春秋国际旅行社国际部经理兼会议展览公司总经理。从事中文导游。在拓展以会议展览为主的商务旅游方面有较丰富实践经验。

余乐鸿 1998 年被评为全国特级导游员。江西省景德镇旅游局副局长。擅长科技导游。

刘浩 1998 年被评为全国特级导游员。上海东方航空国际旅游运输有限公司综合语部负责人。从事外联、英语翻译导游，较早关注会展旅游，在外联和接待国际会展旅游方面有较丰

富实践经验及有所研究。

陈刚 1998年被评为全国特级导游员。原为浙江省中国旅行社的导游员。现任浙江大学外国语学院研究生教研室主任和文化与翻译研究室主任。著有《China Travel Kit Series Paradise on Earth》(独著)等多部著作。

石春满 1998年被评为全国特级导游员。山西省大同市中国国际旅行社日语导游员。现任大同中国国际旅行社副总经理。著有《漫谈佛教及其寺院和塑像》等文章。

李志军 1998年被评为全国特级导游员。上海景致旅行社中文导游。擅长将中国文学知识融于自然和人文景观讲解服务中,激发游客游兴,提高游客观赏水平。

朱懋耀 1998年被评为全国特级导游员。上海中国国际旅行社股份有限公司工会副主席。从事德语翻译导游。对旅游服务中跨文化传播有所研究及有较丰富实践经验。

祝本雄 1998年被评为特级导游员。中国国际旅行总社意大利语导游员。现任中国国旅总社接待中心意语处经理。译著有《意大利简史》等。

黄若雄(女) 1998年被评为全国特级导游员。上海市中国旅行社出境旅游公司公关市场部经理。擅长闽南语、粤语导游,在接待海外华侨、港澳台同胞旅游和组织中国公民出境旅游方面有丰富经验。

孙学琦 1998年被评为全国特级导游员。陕西省西安中国国际旅行社集团英语导游员。现任西安中国国际旅行社集团有限责任公司副总经理。

应福特 1998年被评为全国特级导游员。上海春秋国际旅行社国际部接待部经理,从事中文导游。擅长佛教寺院导游,对中国佛教文化有所研究。

毕小宁 1998年被评为全国特级导游员。甘肃省中国国际



旅行社英语导游员。现任甘肃省中国国际旅行社总经理。副译审。

刘家敏 1998 年被评为特级导游员。重庆市中国国际旅行社英语导游员。曾获得“重庆市最佳导游”、“四川省英语最佳导游员”、“全国旅游行业职工服务能手”等称号。

马金茹（女） 1998 年被评为全国特级导游员。北京国际旅行社日语导游员。

李明江 1998 年被评为全国特级导游员。上海松江旅行社中文导游员。上海旅游文学和美学功底扎实，擅长运用美学原理，提高游客审美情趣，讲解生动，服务热情周到。

毋建国 1998 年被评为全国特级导游员。陕西西安中国国际旅行社法语导游员。副译审。平时注重中国传统文化与地域文化的学习与研究。著有《汉景帝阳陵——黄土、色与火锻造的艺术》。

王伟民（女） 1998 年被评为全国特级导游员。上海中国国际旅行社股份有限公司英语翻译导游员。在运用心理学原理做好导游服务方面有较丰富经验。

周小丁 1998 年被评为全国特级导游员。原为成都康辉威斯特旅行社德语导游员。现为成都熊猫旅游集团股份有限公司总经理。

凌小榕 1998 年被评为全国特级导游员。上海招商国际运输代理公司总经理助理。胜任英、日语翻译导游。擅长于网络软件开发设计及旅游网络营销，对信息社会中导游优质服务有一定研究。



目 录

中法文化比较在故宫导游中的应用及其意义

..... 北京中国国际旅行社 顾晓祖 (1)

√ 中国文化导游初探

..... 上海中国国际旅行社股份有限公司 周明德 (23)

应当重视国情讲解——新形势下合格外语导游员的

新课题 江苏海外 南京国旅 徐鲁杨 (44)

√ 导游风格形成初探 苏州国旅 (集团) 肖 雷 (63)

试论变化着的上海旅游市场对导游员提出的

新课题 上海春秋国际旅行社 孙文霞 (76)

浅谈科技知识导游 景德镇市旅游局 余乐鸿 (96)

都市旅游可持续发展的新视点

——论上海开发国际会议市场的必要性与可能性

..... 上海东方航空国际旅游运输有限公司 刘 浩 (108)

论译介中国古诗词中的“隔”与“不隔”

..... 原浙江省中国旅行社 陈 刚 (129)

让客人在旅行中兴致常存

——论翻译导游讲解技巧和语言艺术

..... 大同中国国际旅行社 石春满 (145)

√ 试论导游工作中对旅游文学的认识和运用

..... 上海景致旅行社 李志军 (173)

论旅游跨文化传播对外语导游员的要求

..... 上海中国国际旅行社股份有限公司 朱懋耀 (183)

√ 从马可·波罗谈中西文化交流

..... 中国国际旅行总社 祝本雄 (202)

对菲律宾客源市场的分析研究

..... 上海市中国旅行社 黄若雄 (221)

浅谈导游技巧的灵活运用

..... 陕西中国国际旅行社 孙学琦 (245)

√ 论汉地佛寺导游和弘扬中华民族文化

..... 上海皇冠旅行社 应福特 (253)

英语俚语及其对导游语言的影响

..... 甘肃省中国国际旅行社 毕小宁 (278)

中国佛教英文导游方法初探

..... 重庆市中国国际旅行社 刘家敏 (290)

针对日本游客的旅游心理需求 开拓日本旅华市场

..... 北京中国国际旅行社 马金茹 (321)

论世纪之交导游员在美学修养上的新要求

..... 上海佘山国家旅游度假区松江旅行社 李明江 (340)

西安文化与西安小文化之我见

..... 陕西省中国国际旅行社 毋建国 (357)

论导游工作中的“角色转换”

..... 上海中国国际旅行社股份有限公司 王伟民 (374)

论导游规范的实践与超越

..... 原成都康辉—威斯特旅行社 周小丁 (384)

信息社会的导游 上海和平国际旅游公司 凌小榕 (394)



中法文化比较在故宫导游中的应用及其意义

北京中国国际旅行社 顾晓祖

各种形式的旅游活动，作为一种特定的社会文化事象，既有其独具的文化隐义，更有着丰富的科技与艺术内涵。古今中外，概莫能外。

如果从世界范围内来考察的话，不难发现，中国不仅是一个旅游资源大国，而且在旅游文化的发展态势上，更具东方特色。因此，在这一文化派生出的诸多现代旅游活动事象，便被深深地打上了华夏文明的印记。通过旅游活动，既使参与者得以从此文化、艺术、科技的“窗口”了解中国昔日的辉煌、今日的繁盛、未来的走向，更可以中外文化的比较、鉴别、参照、对映中，获得艺术的享受、生活的真谛与社会的灵感。

中国的旅游文化资源不仅在世界上堪称“富国”，且其独具个性的民族文化，在文化之林中占有相当重要的地位。辉煌的文物古迹，数不清的名山胜水，经过悠久历史文化的洗礼，大都伴随着一定的神话传说，民间故事和劳动人民可歌可泣的光辉业绩，反映了特定时代的主题，表现了社会生活的本质。特别是一些壮美的自然景观往往与历史事件、历史人物融为一体，使自然

景观增添了人文文化的色彩，具有了时空立体性，会给人一种强烈的文化享受。

法兰西民族与中华民族同样具有悠久灿烂的文化。调查表明，在众多的法国游客中，崇尚中国自然景观和人文景观的不乏其人。他们的文化层次，文化素养和艺术鉴赏力都较高，对东方文化的向往和欲望都很强烈。调查还表明，他们中百分之八十以上的人在到中国旅游来之前都自觉地认真地读过有关介绍中国文化的书籍和文章，因而他们在寻觅美，欣赏美，享受美的游览活动中提出来的有关文化方面的问题，不仅数量多，其水准也往往较高。他们千里迢迢，不远万里，就是为了在中国具体的社会氛围中，通过旅游活动，亲自感受中国文化的风采。

值得注意的是，由于社会历史的差异和民族文化心理的距离，法国旅游者总是习惯于从本民族的文化意识出发，且以此为基准，来评判和审视旅游所在地的人文景观和自然景观，这就给领悟中国文化带来了许多困扰或障碍。

导游既是一门科学，又是一门艺术。对人生地不熟的法国游客来说，要想获得更高层次的享受，即实现单方性的受动式旅游活动而向多向、双向性的参与式旅游活动的转变，就有赖于掌握传递艺术和具有创造性的法语导游员。

带旅游团难，带法国旅游团更难。这是许多法语导游员的感叹。那是因为法国旅游者的审美要求高，审美能力强，审美情趣雅的原因，所以一名法语导游员不仅需要掌握大量的有关中国旅游文化背景的知识，还需要掌握法国的政治、地理、历史、科技等文化背景材料，学贯中西，才能使其导游生动，活泼，形象，融会贯通，格调高雅，引人入胜。才能满足法国游客对人类物质文化成果与精神文化成果的共享（赏），才能完成旅游所赋予的包括中外文化交流在内的多元的效益价值。

法语导游工作为介绍中国的文化，研究中法两国的文化差



异，提供了最佳场所，提供了最具体，最生动，最真实的素材和实例。把中法两国不同的文化进行感性与理性兼具的比较，再同人文景观，自然景观，建筑景观等有机结合和统一起来，使它们互为补充，融为一体，就一定会创造出令人悦目赏心，心旷神怡的舒适而又优美的最佳理想王国。

一、凡尔赛宫在故宫导游中的可比性

有比较，才能有鉴别。有鉴别才能有取舍。而有取舍才会有发现。恰因如此，比较→鉴别→取舍→发现，不仅是人们通常的逻辑思维方式，更是调动人们审美情趣的最佳手段。中法文化虽有差异、有撞击，然在这一点上却有着共性、共识。

对来探索中国古老文化奥秘，了解我们这个东方古国特有文化精粹的法国游客，在故宫游览时，为了满足他们对旅游文化的心理需求，必须寻求一个直观的参照物作为切入点，使之尽快地进行角色转换。调查表明，在来华的法国旅游者中，有99%的人至少去过一次凡尔赛宫。所以，我认为这个较好的参照物就是凡尔赛宫。最好的方法之一就是以文化为中介的比较导游。

闻名世界的凡尔赛宫是人类艺术宝库中绚丽灿烂的一颗明珠，它位于巴黎西南18公里。据说，法国太阳王路易十四即位亲政之后，财政总监富凯为了取宠年轻的国王，在他自己新落成的府邸为路易十四举办盛大宴会，这座被认为当时欧洲最美丽的花园，有极其富丽堂皇的宫殿，有奇特的喷泉，竟使国王仅有的两座别墅——圣日尔曼和枫丹白露宫大为逊色，在这所花园里到处可以看到富凯的族徽。族徽上有一只松鼠，下面的题铭是：“我何处不去攀登？”路易十四见此情景，一种嫉妒的心理使他感到十分恼火。三周之后，他以贪污营私罪，将富凯终身监禁，投

入巴士底狱。路易十四决心建造一座新的最华丽的王宫。1661年路易十四下令破土动工，云集当时最著名的建筑师，造园家和室内设计师，动员 36000 名工匠和无数匹马，倾聚国库财力，精心施工，建造了这座占地 111 万平方米（其中建筑面积 11 万平方米，园林面积 100 万平方米）的巨丽华宫，1682 年，花园和主要宫殿完工，路易十四带领皇室及随从人员 2 万之众浩浩荡荡从卢浮宫迁入凡尔赛宫，从此之后，法国历代皇帝都长住在此，每朝均有增改。贵族臣僚们也都在凡尔赛宫附近兴盖住屋。直至 18 世纪法国大革命爆发，民众冲入凡尔赛宫之前，这座华宫便一直是法国历史的主要舞台。

凡尔赛宫雄伟壮丽，宫内有 500 多间大殿小厅。规模之宏大，金碧辉煌的程度可想而知。这同中国故宫的雄伟、堂皇、庄严、和谐、壮丽有着异曲同工之妙。两者都是通过大面积的壮观建筑，颂扬君主。路易十四的权臣考尔倍说：“除赫赫武功外，惟建筑物最能表现君主之伟大与气魄”。中国唐代诗人骆宾王有两句诗“不睹皇居壮，安知天子尊”。都是说明宫殿的雄伟是为了显示天子（即天之骄子）的尊贵。明代的翰林李时勉在谈到营建故宫目的时说：“开九重之深宫，受万邦之朝贺。”可见其含义也是表现皇帝至高无上的权威。

故宫和凡尔赛宫充分反映出封建专制主义下森严的等级制，任何人在建筑规模，色彩和豪华程度上都不得逾越一步，否则，可招致“杀身之祸”。它处处表现了帝王的社会地位，体现了封建君主的威严，即对他们的臣子夸耀惟我独有，显示惟我独尊，借以慑服臣民。故宫和凡尔赛宫的建筑的“基调”（这是基于“建筑是凝固了的音乐”此一审美意识）和主体功能主要表现出庄严、浩大，无所不包，自成一统的小天下。无论是参观故宫，还是参观凡尔赛宫，你总有一种感觉，就是帝王最能显示其尊严的地方是在宫殿里。所以，从封建伦理观念和建筑的象征内容的



体现上来看凡尔赛宫在故宫的导游中具有很大的可比性。

每当我们提起凡尔赛宫，一幕幕曾经震撼世界的历史事件，便在人们的脑海中浮现出来：譬如，1783年签订的“凡尔赛和约”确定了美国的独立；1792年，路易十六和他的皇后在法国大革命时期从凡尔赛宫被带走，押送上了断头台；普法战争，法国战败，1871年，德王威廉一世耀武扬威，在镜廊宣布成立德意志帝国；至1918年，第一次世界大战结束，德国战败，法国指定在镜廊和德国签订“凡尔赛和约”。历史是这样的多变与无情，然而凡尔赛宫却成为这诸多事件的见证物。

每当我们提起故宫，就不禁会想起：1644年，李自成带兵攻入紫禁城，明朝崇祯皇帝自缢于煤山脚下；1861年，清朝皇太后慈禧开始了长达48年之久的“垂帘听政”；1900年，八国联军攻入紫禁城；1911年，末代皇帝爱新觉罗·溥仪退位。

落红本是无情物，看似无情却有情。作为资产阶级革命之前最后一个封建皇家堡垒的故宫和凡尔赛宫在浩瀚天涯的滔滔历史长河中经历了风风雨雨，向人们叙述着功与过，经验与教训。它们都是一部血与火的历史史书。因而在重大历史事件上同样具有很强的可比性。

伟人往往是时代的象征，所以法国人把建成凡尔赛宫的17世纪看成是路易十四的世纪。是“朕即国家”的强权统治时期。路易十四5岁登基，自1661年13岁亲政起，到1715年他的生命结束为止，55年间，法国在欧洲政坛占首要地位。路易十四号称“太阳王”，虽则专制狂傲，却也雄才大略，治国勤勉。路易十四王朝不只在外交、战争上大有所为，更成为欧洲文化、艺术的领导者。凡尔赛宫建成，更是举世钦慕。宫中一举一动，莫不成为欧洲各王室争相模仿的对象。所以从历史人物上来说把路易十四作为比较的平衡点来介绍另一半球上几乎是同期的康熙皇帝是现实的。1661年康熙即位时，尚未满7岁；1667年，年仅

13 周岁的清康熙皇帝始躬亲大政, 55 年中他平定三藩之乱, 统一台湾, 抵抗沙俄侵略, 治理水患, 采取多种措施发展经济等。推进了清前期社会的发展, 维护并加强了多民族国家的统一, 在我国封建社会晚期起了一定作用。

故宫导游中, 在历史遗存方面能同凡尔赛宫比较的地方就更多了。本文限于篇幅, 恕不细述。

下面就故宫导游中, 中法建筑文化的比较作一些探索和尝试。

二、探索和尝试

在游览故宫中, 法国游客有些什么样的感受呢? 据调查, 他们中的大部分人在心理上自动地就会把故宫同凡尔赛宫比较, 从西方文化欣赏的角度上提出问题。首先他们普遍感受到的是故宫同凡尔赛宫一样庄严、伟大、雄壮、美丽, 突出君权至上的政治观念, 迎合了帝王无止境的统治欲望, 以及使整个社会形成明晰的整饬秩序的勃勃雄心, 但同时他们迷蒙地感到处于故宫南北轴线上, 一线排列着的一重重门, 一层层台阶, 一座座大殿, 似乎有一种“老一套”的重复感觉, 大殿的外观造型上都一律采取了“大屋顶”形式, 建筑结构没有什么根本性的变化, 在技术上和艺术上同凡尔赛宫比, 显得较为单一; 其次, 他们感到三大殿在内部装饰上比不上凡尔赛宫那样富丽堂皇; 最后令他们疑惑不解的是为什么故宫的建筑基本上都采用木材, 而从木材的性质来看, 长度和承重的强度都是有限的, 再加上易于着火, 还要防湿、防腐等等。这些感受说明了中法文化之间的巨大差异, 既有着各异的、相当深广的历史文化背景, 更有着各自不同的哲学思想基础和审美观。

对故宫的导游可以从两个方面着眼, 一是对它的建筑形式,



即形象、空间组合、装饰、质地、色彩等；二是对它的内容，即社会伦理、宗教观念、思想性、应用性。显然，前者是通过感官（视觉）直接进行导游的，而后者则须通过许多概念，或者说前者是以原形为主的导游，后者是重在社会历史文化的，要经由概念来升华。但是，在实际导游中，两者却是统一不可分的。我们在回答法国游客的问题时，不应该把故宫置于孤立静止的状态，我们要把故宫和凡尔赛宫作为中法两种不同文化的产物加以对照，才能引导法国旅游者更深入地理解故宫之美，从而达到人类不同文化的共享。

自文艺复兴开始，西方古代建筑的主角——宗教建筑的地位开始动摇。建筑艺术开始转向宫廷和贵族的府邸，大体量的建筑不再是神教的象征，而是尘世的人的创造与征服力量的现实表现。到了17世纪法国古典主义的兴起，出于政治上的需要宫廷建筑在建筑史上开始占有主导性的地位了。

古典主义是17世纪法国文化潮流的总称。其主要目的是配合当时的封建专制统治。表现在建筑艺术上，其主要特征为崇拜古罗马风格，推崇理性，探求具有普遍性的永恒意义的建筑美学原则。它反对个性，反对表现情感，认为建筑美就在于纯粹的几何形状和数学比例关系，把美完全归结为数学关系。古典主义建筑理论还强调建筑的局部与整体之间的关系，讲究严谨的布局，一切都显示出严格的逻辑性。

凡尔赛宫是法国古典主义建筑最著名的两项作品之一。它力求运用一整套抽象的数理几何方法，创造出一种超乎民族、国家以至时间之外的建筑艺术，充分表现君权的绝对，永恒与合乎理性。它的建筑严格对称，突出统率全局的中轴线，东西侧又各有层次分明的次要轴线统率局部，从垂直线上来看，柱部的支撑力与檐部的压力处在一种完美的静力平衡中。整个主视图呈合逻辑合规律的静态布置。主宫的外面再加上三条大道与正门相通，以